

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2875

[C - 97/00556]

**8 SEPTEMBRE 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 13 mars 1997 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale et de l'arrêté ministériel du 17 mars 1997 relatif à l'intervention dans le traitement des membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté ministériel du 13 mars 1997 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale,

- de l'arrêté ministériel du 17 mars 1997 relatif à l'intervention dans le traitement des membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 13 mars 1997 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale,

- de l'arrêté ministériel du 17 mars 1997 relatif à l'intervention dans le traitement des membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2875

[C - 97/00556]

**8 SEPTEMBER 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 13 maart 1997 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen, en van het ministerieel besluit van 17 maart 1997 betreffende de tegemoetkoming in de wedde van de leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het ministerieel besluit van 13 maart 1997 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen,

- van het ministerieel besluit van 17 maart 1997 betreffende de tegemoetkoming in de wedde van de leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 13 maart 1997 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen,

- van het ministerieel besluit van 17 maart 1997 betreffende de tegemoetkoming in de wedde van de leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 1 - Bijlage 1

## MINISTERIUM DES INNERN

**13. MÄRZ 1997** — Ministerieller Erlaß zur Festlegung der für die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei anerkannten Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- oder Spezialisierungslehrgänge

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. März 1995 zur Festlegung der Bedingungen in bezug auf das Dienstalter, die zusätzliche Ausbildung und die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Hinblick auf die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei, insbesondere der Artikel 1 Nr. 2, 2 Nr. 2 und 3 Nr. 2;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen seit dem 10. Oktober 1996;

Aufgrund des Protokolls Nr. 96/07 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 21. Februar 1997

Erläßt:

**Einzigter Artikel** - Die Diplome, Brevets und Zeugnisse, die für die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 3. März 1995 zur Festlegung der Bedingungen in bezug auf das Dienstalter, die zusätzliche Ausbildung und die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Hinblick auf die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei anerkannt werden, sind in der dem vorliegenden Erlaß beigefügten Liste aufgeführt.

Brüssel, den 13. März 1997

J. VANDE LANOTTE

Anlage

LISTE DER FORTBILDUNGS-, ANPASSUNGSFORTBILDUNGS- ODER SPEZIALISIERUNGSLEHRGÄNGE NACH ORGANISIERENDER EINRICHTUNG, MIT ANGABE DES DIENSTGRADES, FÜR DEN DER LEHRGANG ANERKANNT WIRD (1)

**Politieopleidingscentrum van de stad Antwerpen** (Ausbildungszentrum für Polizisten der Stadt Antwerpen)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seiten 9328 und 9329; Erratum im Belgischen Staatsblatt vom 08.05.1997, Seite 11260]

**Gewestelijke en Intercommunale Politie school - Brussel** (Regionale und Interkommunale Polizeischule - Brüssel)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seiten 9329 und 9330]

**Ecole Régionale et Intercommunale de police - Bruxelles** (Regionale und Interkommunale Polizeischule - Brüssel)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seiten 9330 und 9331]

**Académie de police Emilien Vaes - Hainaut** (Emilien-Vaes-Polizeiakademie - Hennegau)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seite 9332]

**Centre Provincial d'Entrainement et d'Instruction de la Police de la Province de Liège** (Provinziales Zentrum für das Training und die Ausbildung der Polizei der Provinz Lüttich)

Ausbildungs- jahr	Bezeichnung der Lehrgänge	Anzahl Stunden	1	2	3
	1. Jahr der Ausbildung zum Offizier der Gemeindepolizei (K.E. vom 12.04.1965 oder K.E. vom 25.06.1991)		-	+	+
1988-1989	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Technique et tactique d'intervention (Einsatztechnik und -taktik)	40	-	+	+
1989-1990	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
1990-1991	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
1991-1992	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
1992-1993	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
	Formation « registre de PV uniforme et interpolicier » (Ausbildung «gesamtpolizeiliches einheitliches Protokollregister»)	20	-	+	+
	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+

<sup>1</sup>Der Lehrgang ist anerkannt (+) oder nicht anerkannt (-) für Inhaber des Dienstgrades:

(1) eines Polizeihilfsbediensteten;

(2) eines Polizeibediensteten oder Feldhüters;

(3) eines beigeordneten Polizeikommissars der Gemeinden von mindestens Klasse 17.

1993-1994	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
	Alcootest (Alkoholtest)	2	+	+	+
	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+
	Formation théorique et pratique en matière d'éthylomètre (Theoretische und praktische Ausbildung in Sachen Alkoholtest-Gerät)	6	+	+	+
1994-1995	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+

**Limburgs Opleidingscentrum voor Politiepersoneel** (Limburger Ausbildungszentrum für das Polizeipersonal)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seite 9333]

**Centre provincial de formation pour policiers ruraux et gardes champêtres - Luxembourg** (Provinziales Ausbildungszentrum für ländliche Polizisten und Feldhüter - Luxemburg)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seite 9333]

**Centre d'Instruction pour policiers communaux et gardes champêtres - Namur** (Ausbildungszentrum für Gemeindepolizisten und Feldhüter - Namur)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seite 9333]

**Oostvlaamse Politieacademie** (Ostflämische Polizeiakademie)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seiten 9333 bis 9335]

**Westvlaamse Politie school** (Westflämische Polizeischule)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 19.04.1997, Seiten 9335 bis 9337]

MINISTERIUM DES INNERN  
**Allgemeine Polizei des Königreichs**

Bezeichnung der Lehrgänge	Anzahl Stunden	1	2	3
Projet d'informatisation de la police (P.I.P) - formation « teacher » Politie informatiseringsproject (P.I.P) - « teacher »-opleiding (Projekt zur Informatisierung der Polizei (PIP) - « Teacher »-Ausbildung)	±70	-	+	+

MINISTERIUM DER JUSTIZ  
**Landesinstitut für Kriminalistik und Kriminologie  
Schule für Kriminologie und Kriminalistik**

Bezeichnung der Lehrgänge	Anzahl Stunden	1	2	3
Degré moyen 1 <sup>re</sup> partie - généralités Middelbare graad 1 <sup>e</sup> deel - algemeenheden (Mittelstufe 1. Teil - Allgemeines)	±290	-	+	-
Degré moyen 2 <sup>e</sup> partie - généralités Middelbare graad 2 <sup>e</sup> deel - algemeenheden (Mittelstufe 2. Teil - Allgemeines)	±150	-	+	-

Degré supérieur 1 <sup>re</sup> partie - généralités Hogere graad 1 <sup>e</sup> deel - gemeenheden (Oberstufe 1. Teil - Allgemeines)	±370	-	-	+
Degré supérieur 2 <sup>e</sup> partie - généralités Hogere graad 2 <sup>e</sup> deel - gemeenheden (Oberstufe 2. Teil - Allgemeines)	±150	-	-	+

Brüssel, den 13. März 1997

Der Minister des Innern,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 1997.

ALBERT  
Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van  
8 september 1997.

ALBERT  
Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 - Bijlage 2

**17. MÄRZ 1997 — Ministerieller Erlaß über die Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts der Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen**

Der Minister des Innern,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 über bestimmten Gemeinden gewährte Zuschüsse als Beteiligung am Gehalt angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1993, 10. Juni 1994 und 10. April 1995;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. März 1997

Erläßt:

**Artikel 1** - Den Gemeinden, die ihren Antrag ordnungsgemäß eingereicht haben, wird eine Beihilfe für jedes Mitglied des Gemeindepolizeikorps gewährt, das zwischen dem 1. September 1995 und dem 31. August 1996 an einem gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeitraum aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungslehrgang teilgenommen hat.

Die Pauschalbeträge dieser Beihilfe werden folgendermaßen festgelegt:

1. 229 009 Franken für einen Grundausbildungslehrgang,
2. 91 556 Franken für einen Ausbildungslehrgang zur Erlangung des Zeugnisses eines Polizeiinspektors,
3. 96 763 Franken für einen Ausbildungslehrgang zur Erlangung des Brevets eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs,
4. 77 411 Franken für das erste oder zweite Jahr der Ausbildungskurse zur Erlangung des Brevets eines Offiziers der Gemeindepolizei.

**Art. 2** - Diese Ausgaben werden auf den spezifischen Artikel des Haushaltsplans angerechnet, der durch Artikel 1 § 2<sup>quater</sup> Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen vorgesehen worden ist.

Brüssel, den 17. März 1997

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 1997.

ALBERT  
Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van  
8 september 1997.

ALBERT  
Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE